Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I imię ― brata jego Jubal, ten był ― który wynalazł harfę i lirę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A imię jego brata było Jubal. On był ojcem wszystkich chwytających za cytrę\* i flet.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego brat miał na imię Jubal. Był on praojcem wszystkich grających na cytrze i flecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego brat *miał* na imię Jubal, a był on ojcem wszystkich grających na harfie i na flecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię brata jego było Jubal, który był ojcem wszystkich grających na harfie, i na muzyckiem naczyniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Imię zaś brata jego Jubal: ten był ojcem grających na arfach i muzyckim naczyniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Brat jego nazywał się Jubal; od niego to pochodzą wszyscy grający na cytrze i na flecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A imię brata jego było Jubal, który był praojcem wszystkich grających na cytrze i na flecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego brat miał na imię Jubal. On był praojcem wszystkich grających na cytrze i flecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego bratem był Jubal, a był on przodkiem grających na cytrze i flecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego brat miał na imię Jubal; był on praojcem wszystkich grających na harfie i flecie. 22. Ale i Cilla urodziła Tubalkaina, kowala, [praojca] wszystkich, którzy zręcznie obrabiają miedź i żelazo. Siostrą Tubalkaina była Naama. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jego brat miał na imię Juwal. On był nauczycielem wszystkich grających na cytrze i flecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й імя його брата Ювал: цей був тим, що винайшов псалтир і гусли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś imię jego brata to Jubal; ten stał się ojcem grających na cytrze oraz podwójnym flecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego brat miał na imię Jubal. Został on praojcem wszystkich grających na harfie i na piszczałce. |

1. 1) cytrę, ּכִּנֹור , lub: lirę, harfę. [↑](#footnote-ref-2)